43

ЗАКАЗУ ОЙРОТСКОГО ОБЛАСТНОГО ОТДЕЛА НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

ОРФОГРАФИЯ

ойротского литературного языка

Утверэкдена Народным Комиссаром Просвещения РСФСР т. ТЮРКИНЫМ Ц. А. 31 марта 1938 г.

Составитель Тащакова Т. М.



народного образования



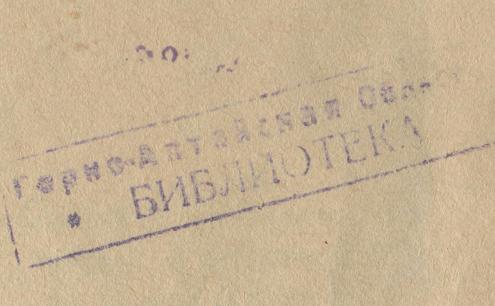
орфография

Ойротского литературного языка

Утверждена Народным Комиссаром Просвещения Р. С. Ф. С. Р. т. ТЮРКИНЫМ П. А. 31 марта 1938 г.

Составитель Тащакова Т. М.







г. ОЙРОТ-ТУРА 1938 г. ФИЛИАЛ ОГИЗа.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

	crb.
Вместо предисловия	3
I. Алфавит Ойротского языка	4
II. Правописание гласных	
	7
Краткие гласные	
III. Правописание согласных	
IV. Слитное и раздельное написание слов	
Правописание заимствованных слов	
Употребление заглавных букв	
Пунктуация	13

Ответ редактор П. Искосков Тех. редактор А. Саруева Корректор Е. Быжлакова

Сдэно в производство 5 мая 1938 г. Подписано к печати 14 июня 1938 г. Обллито № 28. Тираж 3 тысячи. Формат 6×10 ¹/₁₆ 1,1 п. л. Заказ № 391. Цена 10 коп.

Вместо предисловия.

1938 г. 31-го марта, Народным Комиссаром Просвещения РСФСР т. Тюркиным П. А. утверждена предлагаемая в настоящей брошюре новая орфография ойротского литературного языка, в связи с переходом ойрот-

ской письменности на русский алфавит.-

Существовавшая до настоящего времени ойротская орфография была весьма запутана и сложна.—Настоящая орфография ойротского литературного языка построена с наименьшим количеством орфографических правил. Все близкозвучащие или аналогичные случаи отождествлены и объеденены единым начертанием, там где это не затрудняет объединения.

Правила выработаны так, чтобы они облегчали бег-

лое чтение и письмо при новой структуре алфавита.

Ойротские и усвоенные слова из русского языка объеденены единой орфографией. Буквы я, ю для ойротских слов приняты в русском значении, т. е. как йотированные йи, йу. Орфографирование интернациональных и усвоенных из русского языка слов подчинено законам ойротского языка, с сохранением возможной, в этих условиях, наибольшей общности начертаний с начертанием их в русском языке.

Настоящий документ написан сжатым конспективным языком, и является основой для составления учебников ойротского языка, первым пособием для переводчиков, учителей, газетных работников и для лиц, изучающих ой-

ротский язык.

В развитие предлагаемых основ орфографии ойротского языка в ближайшее время ойротским областным отделом народного образования и ОГИЗ-ом будут изданы основы грамматики и серия учебников для начальных и неполных средних школ. ОблОНО.

I. Алфавит Ойротского языка

§ 1. Алфавит ойротского литературного языка состоит из 35 знаков, из которых 34 ординарных и 1 двойной. Из общего количества знаков 10 служат для обозначения гласных, 23 для обозначения согласных и 2 знака ("ъ" и "ь") для обозначения мягкости произношения, а также в качестве знаков разделения согласного от гласного.

№ № n/n.	Печатн. буквы	Рукописн. буквы	Назв.	№/№ п/п.	Печатн. буквы	Рукописн. буквы	Н азвание буквы
-	A 5		0	19.	Пп	22	
1.	A a	ā	a	经验验		73:	ne
2.	Бб	<u> </u>	бе	20.	$\left \begin{array}{cc} P & p \\ - & \end{array} \right $	p_{r}	9p
3.	_B B _	<i>B</i>	ве	21.	Сс	G	9C
4.	Гг	8	ге	22.	TT	m	Te:
5.	ДД	<u></u>	де	23.	Y y	y	y
6.	Дь дь	дь	дь	24.	Φφ	ga:	эф
7.	Еe	e	e	25.	Xx	x	xa
8.	Εë	\ddot{e}	ë	26	Щц	re	це
9.	Жж	ЭС	же	27.	Чч	ų	че
10.	3 3	3	se l	28.	Шш	w	ша
11.	Ии	u	M	29.	MI III	u	ща
12.	Йй	ŭ	й	30.	To B	%	тверд. знак
13.	Кк	K	ка	31	В ы	ы	M
14.	Лл	\mathcal{I}	эл	32.	Бь	b n	JANE BUTTER
15.	Мм	M	ME	33	3 3	34	Э 💮
16.	Нн	H.	ЭН	34.	Ю 10	20)	10
17.	H' B'	H'	9Н,	35.	RR	Sk	Я
18.	00	0	0,		w		

ПРИМЕЧАНИЕ: Указанный выше порядок знаков алфавита и названия букв является обязательным для словарей; учебников и др. литературы, издаваемой на ойротском языке.

- 2. Знаки ойротского алфавита, как было указано в предыдущем параграфе, разделяются на три группы:
 - а) знаки или буквы для гласных звуков; б) знаки или буквы для согласных звуков;

В) знаки в и в.

А. Знаки или буквы для гласных звуков следующие: а, я, э, е, е, о, и, ы, у, ю, — эти знаки разделяются на буквы для гласных заднего ряда (твердые): а, о, у, ы, буквы для гласных переднего ряда (мягкие) э, е, е, ю, и; йотированные я и ю (а также е в начале слогов); обозначающие комбивации звуков йа, йу, йе, а после согласных палатализацию (мягкость) этих последних в словах, усвоенных ойротским языком в их русском произношении.

ПРИМЕЧАНИЕ: Разделение гласных на твердые (заднего ряда) и мягкие (переднего ряда) важно для правописания суффиксов, так как эти последние, согласно закона гармонии гласных пишутся в ойротском языке в каждом данном слове либо все с твердыми, либо все с мягкими гласными в зависимости от твердости или мягкости последнего слога

Б. Знаки или букры для согласных звуков: Звонкие: б, в, г, д, ж, з, р, л, й, м, н, н', дь.

основы.

Глухие: n, ϕ , κ , m, ω , c, ω , μ , ν , κ .

В. Знаки или буквы в и в не обозначают особых звуков, но употребляются для обозначения мягкости согласных, а также в качестве знакоз слогораздела.

II. Правописание гласных.

§ 3. Буквой а обозначается гласный звук а. Примеры: алба (не бери), алым (долг), аптека.

§ 4. Буква е употребляется в тех же значениях, что

и в русском алфавите, а именно:

а) в средине слов ею обозначается звук э и б) в начале заимствованных слов, а также после гласных и после знаков ъ и ь—йотированный звук йе.

Примеры: кел (иди), юрен (учись), объект, субъект,

Espona, inseca.

§ 5. Буквой э обозначается ввук э в начале слова и после гласных.

Примеры: эдьем (тетя), энем (мама), эт (мясо), экв два), этаж, поэт, Энгельс, Эренчин.

§ 6. Буква я употребляется в тех же звачениях, что-

и в русском алфавите, а именно:

а) в начале слова, а также после гласных и после

знаксв в и в для обозначения йотированного йа.

б) после согласных для обозначения палатализации (мягкости) предыдущего согласного в словах, усвоенных ойротским языком в их русском произношении.

Примеры: аяк (чашка), кая (скала), мыяк (тигр),

ячейка, революция.

§7. Буква ю употребляется в двойном значении, а именно: в ойротских словах буквой ю обозначается губной гласный звук переднего ряда (мягкий), соответствующий ввуку у заднего ряда.

Примеры: юлюш (мокрый), юлю (часть), юредю (уче-

ние).

§ 7-а. В заимствованных словах, в начале слов, а также после гласных и после знаков в и в для обозначения йотированного йу.

б) после согласных для обозначения палатализации (мягкости) предыдущего согласного в словах, усвоенных

ойротским языком в их русском произношении.

Примеры: аю (медведь), кою (густой), суюк (жидкий), юрта, бюро, юрист, Юрий.

ПРИМЕЧАНИЕ: Когда за звуком й следуют звукн ё, ю, ы, и, о, то пишется йо, йю, йё, йы, йи.

Примеры: ийик (веретено), бийик (высокий), юйи (его жена), кюйю (зять), кайыш (ремень), чёйёр (тянуть), койон (заяц).

§ 8. Буквой о обозначается губной гласный звук о

заднего ряда (твердый).

Примеры: болор (будет), токто (остановись).

§ 9. Буквой ё обозначается губной гласный звук переднего ряда (мягкий), соответствующий звуку о заднего ряда, который употребляется в двойном значении, а именно: в ойротских словах, как мягкое о, а в усвоенных словах, как йо. Примеры: ёрёкё (двор), ёбёгён (старик), тёрёгён (род-

ственник), летчик, елка, Елкин.

§ 10. Буквой у обозначается губной гласный звук у заднего ряда (твердый).

Примеры: булут (облако), кулун (жеребенок).

§ 11. Буквой и обозначается гласный звук переднего ряда и.

Примеры: илю (вешалка), кир (войди), бичи (пиши). § 12. Буквой ы обозначается гласный звук ы, принадлежащий в ойротском языке к твердому ряду.

Примеры: сын (рост), кыл (волос).

§ 13. В ойротском языке существует правило гармонии гласных, заключающееся в том, что в слове могут быть либо одни гласные заднего ряда (твердые), либо одни гласные переднего ряда (мягкие).

§ 14.Гармония гласных сохраняется в простых словах (несложных) и во всех суффиксах, примыкающих к слову.

Примеры: бала (ребенок), балдар (ребята), бил (знай),

билди (знал), билдилер (знали).

§ 15.В сложных словах или интернациональных и русских словах, усвоенных ойротским языком, правило гармонии , гласных не сохраняется.

Примеры: бешдыылдык (пятилетка), кюнчыгыш (вос-

ток), коллектив, газета, Совет, коммунист.

§ 16. По линии губной гармонии: а) отражать в правописании влияние гласного о первого слога на а всех последующих слогов.

Примеры: ойрот (вместо ойрат), болбогон (в место

болбагон), школдо (вместо школда) и др.

б) отражать в правописании влияние гласного первого слога на е, всех последующих слогов.

Примеры: ётпёгён (вместо ётпеген), ёзёк (вместо ёзек).

в) Отражать в правописании губную гармонию гласвых также в отношении узких ы и и после гласного первого слога о, ё, у, ю, но только в основах слов и не далее второго слога, что касается суффиксов и приставок, присоединяемых к односложным соловам, то в последних губная гармония также отражается за исключением глаголов прошедшего времени.

Примеры: бёрю (вместо бери), тюлкю (вместо тюлки),

болуп (вместо болып), но болдым (вместо болдум).

§ 17. Не отражать закона губной гармонии в отношении широких а и е после гласных первого слога у, ю.

Примеры: юрении (вместо юренюп), турза (вместо

турзо).

§ 18. В сложных словах, в интернациональных и русских словах, усвоенных ойротским языком, правила губной гармонии в гласных не сохраняются.

Примеры: коммунист, коммуна, комплект.

долгие гласные.

\$ 19. В ойротском языке имеются долгие гласные, обозначаемые в виде удвоения соответствующего гласного.

Удвоение гласных в слове допускается втех случаях, когда это вносит смысловое различие.

Примеры: дьаан (большой), дьан (возвращайся).

§ 20. Особо следует отметить правописание долгих гласных:

а) в форме деепричастия прошедшего времени глаголов, корень которых оканчивается на губной п. При присоединении суффикса деепричастия п конечный согласный корня глагола стягивается и образуется долгий гласный.

Примеры: тап-таап; теп-тееп.

б) В форме причастия будущего неопределенного времени на ар, корень котрых оканчивается на гласный звук.

Примеры: токто-токтоор; иште-иштеер;

ойно-ойноор.

краткие гласные

§ 21. Как правило, два одинаковых согласных подряд избегаются. Гласные, бегло слышимые в произнощении, на письме воспроизводятся обязательно.

Примеры: кыра (но не кра), кире (но не кре);

§ 22. Для слов, имеющих в основе узкие гласные при наращении аффиксов остается морфологический принщип написания, т. е. сохранение узкого в тех случаях; когда последний не произносится.

Примеры: сыйын (сестра), сыйыннын (сестры).

III. Правописание согласных

§ 23. Из звонких согласных в начале опротских слов могут быть только два звука: б более обширная группа и д, один глагол де (говорить). Эти звуки имеют соответствующие глухие.

Примеры: бала (но не пала), белен (но не пелен), барды (но не парды), деди (но не теди).

Обширная группа слов начинается с дь, который не

имеет соответствующего глухого звука.

Примеры: двалан' (поле), двон (общество), двоон (тол-

стый).

- § 24. В конце слов могут быть глухие: кёк (синий), таш (камень) и звонкие, не имеющие соответствующих глухих: мал (скот), корум (россыпь), тон (шуба), кой (овца), кап (мешок).
- § 25. В тех случаях, когда глухие согласные: n, m, к, с, ш, попадают в позицию между гласными, они в произношении и на письме переходят, в соответствующие парные звонкие согласные: б, д, г, з, ж.

Явление это в орфографии отражается по фонетическому принципу.

Примеры: кап-кабы, сют-сюди, аяк-аягы.

§ 26. В указанных выше повициях часто встречаются слова с глухими согласными в средине. В этих позициях глухие не озвончаются.

Примеры: эки (два) ,двети (семь).

§ 27. В словах ойротского языка могут сочетаться рядом или только два звонких или два глухих согласных. Такое влияние одного согласного на другой называется ассимиляцией.

сёскё (слову), дьунган (мыл), тарткан Примеры: (тянул).

§ 28. В целях унификации орфографии с русской орфографией основы интернацинальных слов и собственных имен, имеющие на конце звонкие согласные, пишутся без изменения, хотя в произношении конечные звонкие согласные оглушаются.

В написании: окластная педагок

клуп фонт cym Ленинграт

педагог клуб фонд cyd Ленинград

и проч.

29. Все интернациональные и усвоенные слова подчиняются обротской системе словообразования и словоизменения, аффиксы в отношении фонетического оформления в части гласных подчиняются гласному последнего слова, а в части согласных последнему согласному (в его произношении).

Примеры: Штабтын', штабка, Маркстын', ком.

мунисттер, большевиктер.

§ 30. Буква й в ойротском языке употребляется как согласная буква, как после гласных, так и перед следующими гласными:

о, ы, и, ё, ю, где она служит для обозначения звуков йо, йы, йи, йё, йю.

Примеры: койон (заяц), кийис (кочма), тайыс (мел-

ко), ай (месяц), той (свальба), юй (женщина), майор.

§ 31. Интернациональные слова с двойными согласными в средине или в конце слова пишутся без изменения в соответствии с их интернациональным оформлением.

ВПримеры: касса, грамм, профессор, грамматика,

металл.

§ 32. В интернациональных словах и усвоенных в

ойротском языке в их русском произношении, мягкий вна (ь) в качестве знака мягкого и разделительного, а твердый знак (ъ), только в качестве разделительного употребляется по принципу русской орфографии, за исключением случаев когда к слову (в конце с мягим знаком) присоединяется местоименный аффикс 3-го лица ы и и перед которыми в знак выпадает: онын автомобили (его автомобиль).

Примеры: съезд, субъект, роль, тетрадь, мораль,

n beca.

IV. Слитное и раздельное написание слов.

§ 33. Все самостоятельные части речи: существительные, прилагательные, местоимения, числительные, глаголы и проч. пишутся отдельно друг от друга. Аффиксы же словоизменения и словообразования пишутся вместе с теми частями речи, к которым они относятся.

Примеры: кюн кыска (день короткий), кюс келди

(осень пришла).

§ 34. Все имена числительные в ойротском языке, состоящие из двух и более составных частей, пишутся раздельно.

Примеры: он бир, он эки, одус юч, бежен алты. § 35. Числительные, начиная с 11 до 19 включитель-

но, пишутся отдельно. Он бир, он юч и др.

§ 36. Числительные, начиная от 40 до 90 вкючительно (круглые десятки), пишутся вместе: алтан, тогузон.

§ 37. В собирательных числительных суффиксами являются губные у для твердых основ и ю для мягких основ: ючю, алту.

§ 38. Все сложные глаголы, состоящие из основного и вспомогательного, пишутся раздельно друг от дурга.

Примеры: иштеп дват, казып дват, кезип сал и др. § 39. Послелоги, стоящие после имени, по общему правилу писать отдельно.

Примеры: сенин' учун (ради тебя), столдын алдын-

да (под столом), ол ойине детире (до того времени).

§ 40. Все грамматические частицы пишутся отдельно от слов, к которым они относятся, чем орфографически подчеркивается отличие их от написания падежных аффиксов.

Примеры: ол ок ат (тотже конь), менле кожо (вмес-

те со мной), мен ле сен (я и ты).

§ 41. Правописание слов типа сары ат, ёлё ат, ко-

торые в произношении сливаются в сарат, ёлат, нужновыражать морфологическим принципом, те. писать раздельно.

Примеры: кара ат, чалдар ат, кызыл кат, кой

двилек.

§ 42. Совершенно другой постановки вопроса и другого разрешения требуют слова типа бюгюн, дьоонмойын,
слияние которых приобретает органический характер и
изменяет их семантику (вначение).—Если сочетание словбу кюн, имеет значение этот день, то слитное из тех же
элементов слово "бюгюн" имеет новое значение-сегодня.
Точно также, как слова "мойын" (шея) и определительное
слово дьоон (толстая) приобретают значение толстая шея,
а слитное написание этих же элементов имеет новое значение дьоонмойын (хорек).

§ 43. Слова, состоящие из двух корней, но в силу происшедших изменений в языке, отдельно не осознающиеся, пишутся слитно: дварганат (летучая мышь), боро-

нот (смородина), каборто (половина).

§ 44. Имена существительные в сочетаниях определения и определяемого в тех случаях, когда это сочетание оформлено грамматически и когда данные имена, имея каждое определенное вначение получают при сочетании третье значение—пишутся вместе.

Примеры: бешдылдык (пятилетка), и колкючиле-

дьаткан (трудящийся).

§ 45 Сочетание имен существительных, когда они являются именами собственными, например, географические названия и проч. пишутся через дефис.

Примеры: Ойрот-Тура, Алтын-Кёл.

§ 46. Сочетания повторных слов, а также родственных слов—понятий или сочетаний, представлающие собой сравнение одного предмета с другим, пишутся через дефис.

Примеры: башка-башка, канча-канча, ада-эне

кулак-бай.

§ 47. Через дефис пишутся прилагательные типа: капкара, сап-сары: наречия: чып-чын и др.

Правописание заимствованных слов...

§ 48. Интернациональные слова, усвоенные в ойротском языке, в русском произношении, пишутся без изменения в соответствии с принятым русским оформлением.

Примеры: телефон, фонарь, автомобиль, аптека,

стол.

§ 49. Интернациональные слова сохраняют в правописании конечные звонкие согласные, хотя последние в произношении оглушаются. Примеры: колхоз, клуб, педагог, биолог.

§ 50. Интернациональные слова, имеющие в конце или средине слова удвоение одного и того же согласного, сохраняют его и в ойротском правописании.

Примеры: класс, пассив, коллектив, коммунизм. § 51. Не допускается в правописании прибавления в

начале слова дополнительных кратких гласных.

Примеры: Стаханов, но не Ыстаханов, стакан, но не ыстакан.

§ 52. При изменении интернациональных слов, как по линии словообразования, так и по линии словоизменения, все аффиксы оформляются по произношению, т. е. при наличии, например, в конце слова звонкой согласной в правописании, произносимой, как глухой, приставка присоединяется с глухим начальным согласным.

Примеры: колхозтын', совхозто, клубка.

§ 52. Присоединяемые к интернациональному слову приставки оформляются в соответствии с гласным последнето слога основы, т. е. если последний слог имеет твердую гласную, то и в приставке должна быть твердая гласная, а если в последнем слоге мягкая гласная, то и в приставке мягкая.

Примеры: большевикте, коммунистте, колхозко. § 53. Усвоенные из русского языка прилагательные с полным русским окончанием пишутся в следующей неизменяемой форме: ий, ный, ной, ский, ический и т. д. (не вводя окончаний женского и среднего рода).

Примеры: социалистический Революция, Красный

площадь, доплатной письмо и др.

§ 54. В том случае, если в конце интернационального слова стоит глухой согласный, то в позиции между гласными он озвончается: комитет—комитеди, ударник—

ударниги.

§ 55. Сокращенные усваиваемые слова писать так, как они пишутся в русском языке: СССР, ВКП(б), РСФСР и др., во при употреблении в расшифрованном виде сохранять порядок последовательности этих букв, которого требует синтаксический строй ойротского языка.

Пример: Советский Социалистический Республи-

жалардын' Союзы.

§ 56. После сокращенных слов перед падежными

окончаниями ставится дефис: МТС-тин.

§ 57. После сокращенных слов, составленных из начальных слогов, падежный аффикс присоединяется непосредственно.

Примеры: райкомнын', наркомнын', и др.

§ 58. Собственные имена и фамилии, принятые через русский язык, пишутся в их русской орфографии.

Примеры: Крупская, Каганович, Ворошилов, Сталин.

§ 59. Собственные имена, в которых обе части имеют самостоятельное значение, пишутся раздельно.

Примеры: Кара тен'ис (Черное море), Ак тен'ис

(Белое море).

§ 60. Собственные сложные имена, географические названия, названия учреждений, газет и пр. пишутся в принятой для нех орфографии в том случае, если они заимствуются без перевода.

Примеры: Сталинград, Владивосток, Таджики-

стан и др.

Употребление заглавных букв.

§ 61. С большой буквы пишутся: а) первое слово предложения: б) первое слово после точки, вопросительного знака и восклицательного знака.

Примеры: Мен бичип дьадым. Сен кайдан келдин ?

Баштакпы майдын байрамы—эзендик болзын!

§ 62. С большой буквы пишутся собственные имена, т.-е. все имена, отчества, фамилии и прозвища людей, кличка животных, название стран, населенных пунктов, рек, морей, озер, гор, и т. д., а также названия правительственных учреждений, знаменательных дней, выдающихся событий и проч.

Примеры: Иосиф Виссарионович Сталин, Совнар-

ком, Октябрьский революция. Каспийский талай.

§ 63. Части односложных слов с одной строки на другую не переносятся.

Примеры: сырт, курт, трест, Маркс и др.

§ 64. Перенос частей слова из строки в строку допускается в том случае, когда переносимая часть слова состоит из слога, состоящего не менее чем из двух звуково (букв).

Примеры: кел-ди, оры-ны, кол-хоз, соци-ализм,

ком-мунист.

§ 65. Двойное обозначение звука "дь" при переносе слов не должно разделятся.

Примеры: ко-дьо-йым, ке-дье-ге.

Пунктуация.

§ 56. Точка ставится в конце повествовательного предложения. Точка указывает на наличие максимальной паузы при чтении и необходимость понижения голоса.

§ 67. Знак вопроса (?) ставится в конце вопроситель-

ного предложения, а также после отдельных слов и обращений, выражающих вопрос. Знак вопроса указывает при чтении данного предложения на повышение голоса в пределах так называемой вопросительной интонации.

§ 68. Знак восклицательный (!) ставится в конце восжлицательного предложения, а также после междометий и слов, выражающих восклицание или обращение. Знак восклицательный указывает на необходимость повышения голоса, т. е. так называемую восклицательную интонацию.

§ 69. Многоточие ставится при цитировании прямой речи, когда цитата взята в виде неполного предложения

или не с начала его, а со средины.

§ 70. Скобки /()/ указывают на то, что слова предложения, заключенные в них, являются добавочными, поясняющими, дающими справку к основному предложению. Слова, или целые предложения, заключенные в скобки, могут быть синтаксически не связаны с основным предложением.

§ 71. Кавычки ("") ставятся:

а) для выделения в предложении прямой речь б) для выделения из текста собственных имен в чех

случаях, хогда это требуется в тексте;

в) Кавычки же иногда передают выражение насмешки, несообразованности и пр.

§ 72. Двоеточие (:) ставится:

а) после обобщающих слов перед перечисление перед пояснением;

б) перед приведением прямой речи.

§ 73. Точка с запятой (;) ставится для разделения нескольких предложений, объединенных в сложные предложения.

§ 74 Запятая (,) ставится:

а) при перечислении после каждого однородного члена предложения;

б) После обращения к кому либо;

в) при выделении вводных, придаточных и прочих второстепенных предложений.

§ 75. Знак тире (—) ставится:

а) при вынесении прямой речи в новую строку;

б) в средине простого и сложного предложения пропуске слов;

в) При повторении слов в придаточных, в вводных и

прочих второстепенных предложениях.

§ 76. Дефис (-) ставится при переносе частей одного слова с одной строки в другую; в парных и повторных сло-Bax.